Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszystko, na co spadnie jakakolwiek padlina któregoś z nich, będzie nieczyste – czy to piec, czy palenisko. Trzeba będzie je rozwalić, ponieważ staną się nieczyste – i będą dla was nieczyste. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wszystko, na co spadnie jakakolwiek padlina któregoś z tych zwierząt, stanie się nieczyste, czy to piec, czy palenisko. Trzeba je będzie rozwalić, ponieważ będą nieczyste — i za takie będziecie je uważali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, na co upadnie cokolwiek z ich padlin, będzie nieczyste, czy to piec, czy palenisko; mają być zniszczone. Są *bowiem* nieczyste i będą dla was nieczyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owa wszystko, na coby upadło co z onych zdechlin, nieczyste będzie; piec i ognisko rozwalone będą, bo nieczyste są, i za nieczyste wam będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I cokolwiek zdechlin takowych padnie na nie, nieczyste będzie; bądź piece, bądź panwie, będą skażone i nieczyste będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na cokolwiek upadnie takie zwierzę nieżywe, będzie to nieczyste: piecyk bądź piekarnik ma być zniszczony. One są nieczyste i będą nieczyste dla was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko, na co spadnie cokolwiek z ich padliny, będzie nieczyste, czy to piec, czy palenisko; należy je rozwalić, są bowiem nieczyste i będą dla was nieczyste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na cokolwiek upadnie coś z padliny tych zwierząt, będzie nieczyste, czy to piec, czy palenisko. Należy to zniszczyć. Stały się one nieczyste i będą dla was nieczyste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każda rzecz, na którą upadnie nawet część z padliny takiego zwierzęcia, będzie nieczysta. Piec i piekarnik powinien zostać rozbity, bo są nieczyste i za takie powinniście je uważać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko, na co upadnie ich padlina, będzie nieczyste: piec chlebowy i palenisko muszą być rozwalone, bo są nieczyste i takimi pozostaną dla was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystko, na co spadnie jakakolwiek padlina tych [zwierząt], stanie się rytualnie skażone. Gliniane palenisko lub piec, [które nie mogą być oczyszczone], mają być zniszczone, [bo] są rytualnie skażone dla was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І все, куди впаде з їхньої мертвечини на нього, нечистим буде. Печі і стояки горшків будуть знищені. Вони нечисті, і вони будуть нечистими для вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wszystko na co upadnie cokolwiek z ich padliny będzie nieczyste. Piec, czy ognisko zostaną rozbite są nieczyste i nieczyste dla was zostaną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszystko, na co by upadła padlina któregoś z nich, będzie nieczyste. Czy to piec, czy stojak na garnek – mają być zniszczone. Są nieczyste i będą dla was nieczyste. |